

KIT 4 CADRES ADDITIONNELS

JACK TYPE (8-12 HARNESSES)

PAS À LA LÈVE (8-12 LAMES)

4 EXTRA HARNESS KIT

POUR MÉTIERS COLONIAL I

FOR COLONIAL I LOOMS

115 cm (45") No: 6-39-57

150 cm (60") No: 6-39-58

1987-08-01

Leclerc 
L'Islet, Que., Canada Inc.

Pour toute pièce de réparation, nous vous conseillons de consulter votre agent local.

For any replacement part, please contact your local dealer.

PIECES DU KIT

4 bricotteaux (marmoussets)
12 rondelles d'acier 3/8" (10 mm)
4 cadres à lames
4 contremarches
4 cordes reliant contremarches et bricotteaux (marmoussets)
8 cordes reliant cadres à lames et bricotteaux (marmoussets)
4 pédales
1 tige de pédalier pour 8 lames
1 tige de pédalier pour 12 lames
2 rondelles de retenue
1 planche sous pédalier pour 8 lames
1 planche sous pédalier pour 12 lames
1 tige pour retenir les ressorts de pédales
6 oeillets pour planche centrale
10 ressorts pour pédales
4 crochets pour pédales
36 cordes pour pédales

KIT PARTS

4 jacks
12 steel washers, 3/8" (10 mm)
4 harness frames
4 lams
4 cords connecting lams to jacks
8 cords connecting harness frames to jacks
4 treadles
1 treadle set axle rod for 8-harness
1 treadle set axle rod for 12-harness
2 push nuts
1 treadle set board for 8-harness
1 treadle set board for 12-harness
1 support rod for treadle springs
6 eyelets for central cross-member
10 treadle springs
4 treadle hooks
36 treadle cords

Les illustrations de ce feuillet d'instructions s'appliquent à la conversion de 4 à 8 lames. Des notes expliquent cependant toutes les différences pour la conversion de 8 à 12 lames.

Enlever les cordes reliant:

- 1- les pédales aux contremarches,
- 2- les contremarches aux marmoussets et
- 3- les cadres à lames aux marmoussets.

Enlever les cadres à lames.

The illustrations in this instruction leaflet apply to the conversion from 4 to 8 harnesses. However, explanatory notes have been added wherever there are differences when converting from 8 to 12 harnesses.

Remove all cords connecting:

- 1- treadles to lams,
- 2- lams to jacks, and
- 3- harness frames to jacks.

Then remove the harness frames.

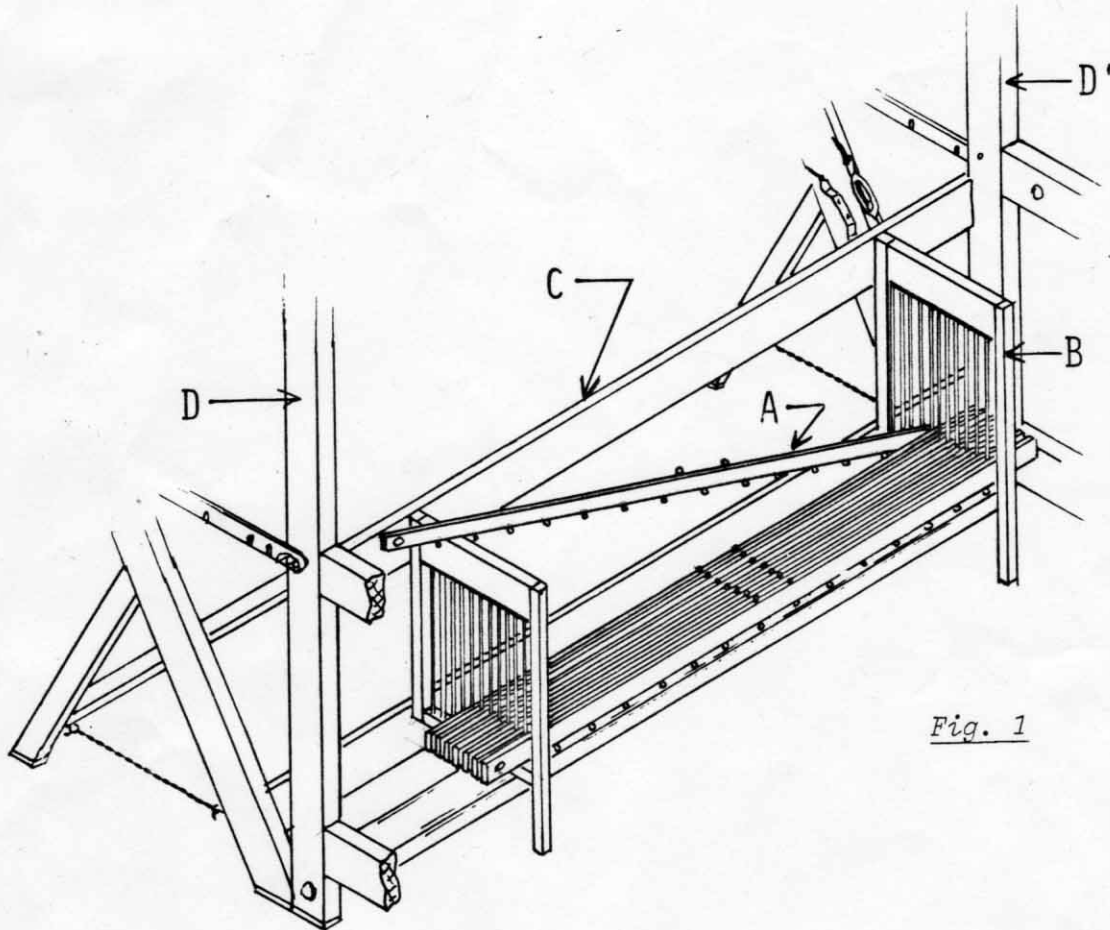


Fig. 1

Placer les contremarches A, fournies avec le kit, entre les barreaux des guides B de contremarches et à la suite de celles déjà en place. (Le côté ayant deux oeillets doit être sur le dessus et le bout ayant un trou doit être du côté gauche.) (Fig. 1)

NOTE: Pour la conversion de 8 à 12 lames, il faut d'abord enlever les vis retenant un des guides B à la planche centrale C. Ceci est dû au fait que les dernières contremarches ne peuvent être placées dans les guides lorsque les deux guides sont fixés à la planche C car elles sont bloquées par les montants centre D et D'.

Install lams A supplied with the kit between the cross-bars of lam dividers B and right behind the lams already there. (The upper side of the lam has two screw eyes and the hole at the end of the lam must be on the left-hand side. (Fig. 1)

NOTE: To convert from 8 to 12 harnesses, the screws holding one of lam dividers B to central cross-member C must first be removed before installing the lams. The last lams cannot be installed in the dividers when both dividers are affixed to cross-member C because of posts D and D'.

Enlever l'ensemble des marmoussets des traverses supérieures du métier.

Enlever les huit longues douilles de bois E et les deux petites douilles de bois F des tiges supportant les marmoussets. (Fig. 2)

NOTE: Pour la conversion de 8 à 12 lames, il n'y aura que quatre longues douilles de bois à enlever de la tige.

Remove the jack set from the upper cross-members of the loom.
Remove the eight long wooden spacers E and the two short ones F from the jack axle rods. (Fig. 2)

NOTE: For the conversion from 8 to 12 harnesses, there will only be four long wooden spacers to remove.

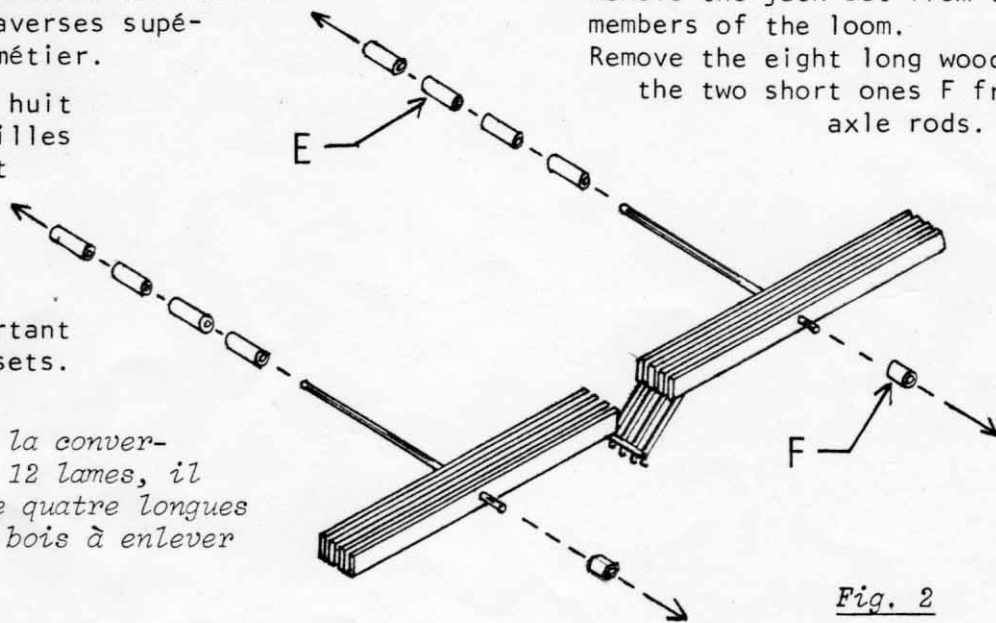


Fig. 2

Le nouvel ensemble de 8 marmoussets devra être ainsi installé: deux rondelles d'acier 3/8" (10 mm) sur chaque tige, huit marmoussets avec une rondelle d'acier (sur chaque tige) entre chacun, puis deux longues douilles de bois (sur chaque tige). (Fig. 3)

The new 8-harness jack set sequence (on each jack axle rod) will be: two 3/8" (10 mm) washers, eight jacks with a steel washer between each, then two long wooden spacers. (Fig. 3)

NOTE: The 12-harness jack set sequence (on each jack axle rod) will be: two 3/8" (10 mm) steel washers, twelve jacks with a steel washer between each, then two steel washers.

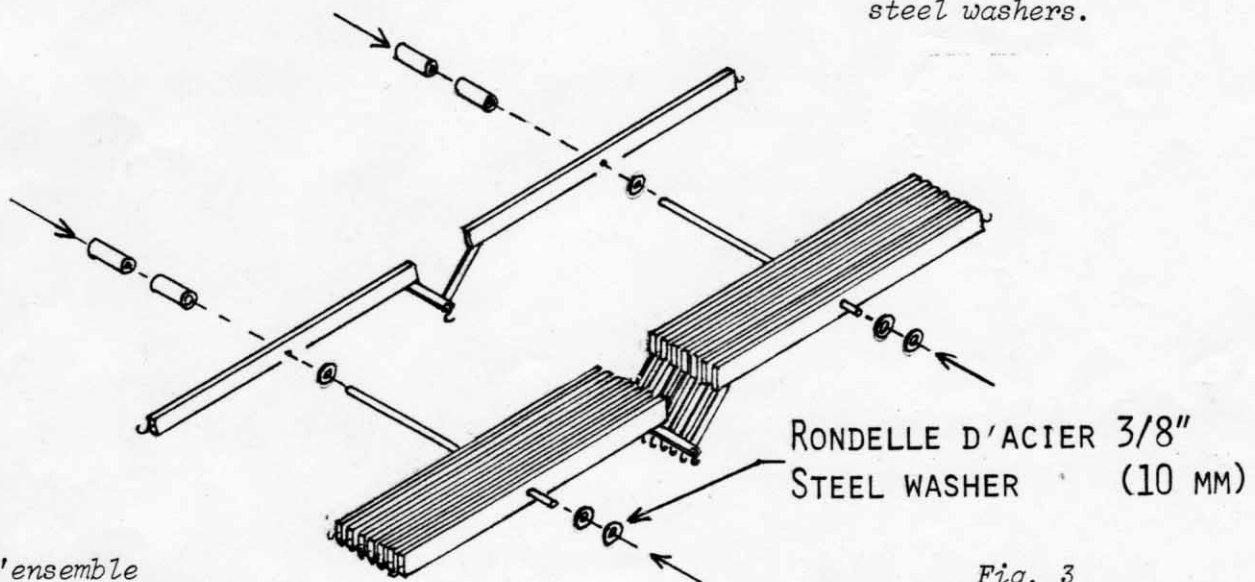


Fig. 3

NOTE: L'ensemble de 12 marmoussets sera ainsi constitué: deux rondelles d'acier 3/8" (10 mm) sur chaque tige, 12 marmoussets avec une rondelle d'acier (sur chaque tige) entre chacun et enfin deux rondelles d'acier (sur chaque tige).

Installer le nouvel ensemble de marmousets sur les traverses supérieures G et G' du métier.
(Fig. 4)

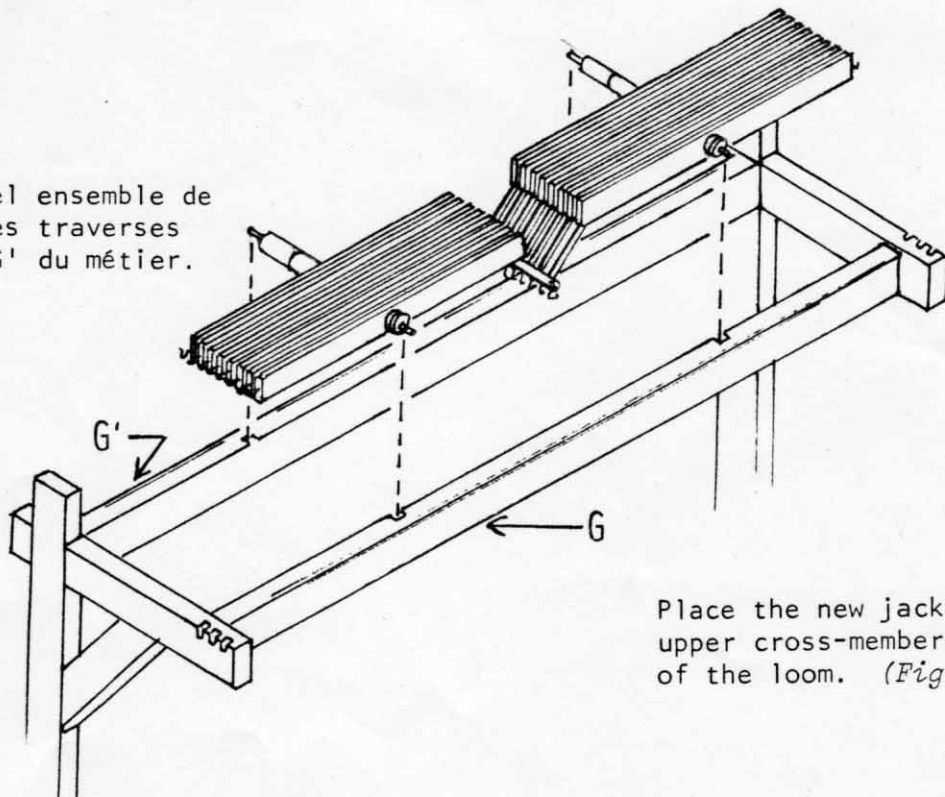


Fig. 4

Place the new jack set on upper cross-members G and G' of the loom. (Fig. 4)

Glisser les barreaux non vernis H sur les traverses supérieures G et G' et sous chaque bout des marmousets J.
(Fig. 5)

Les barreaux non vernis permettent de bloquer les marmousets pour l'installation des cadres à lames et également pour le passage en lames. Ils devront être enlevés après ces deux opérations.

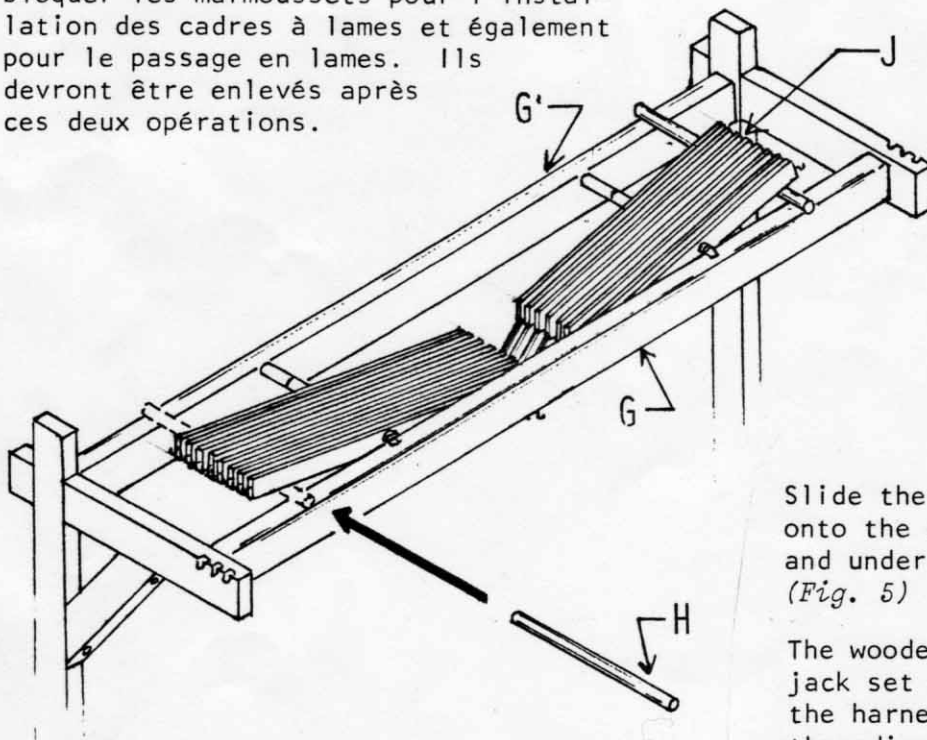


Fig. 5

Slide the unvarnished wooden bars H onto the upper cross-members G and G' and under both ends of the jacks J. (Fig. 5)

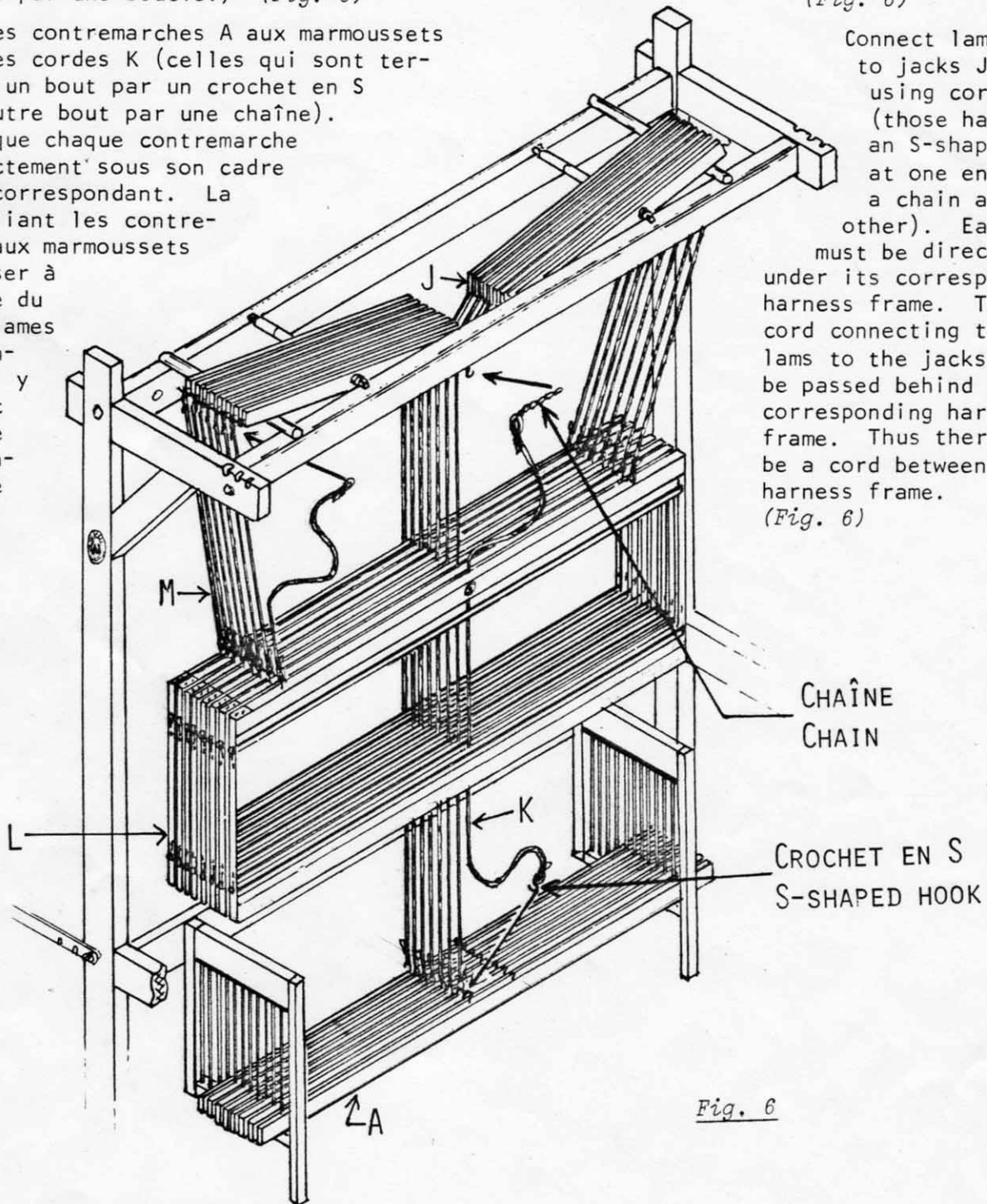
The wooden bars are used to lock the jack set during the installation of the harness frames and also while threading. They must be removed after these two procedures have been completed.

Faire l'opération suivante cadre à lames par cadre à lames. Relier les cadres à lames L aux marmousets J avec les cordes M (celles dont les deux extrémités sont terminées par une boucle.) (Fig. 6)

Relier les contremarches A aux marmousets J avec les cordes K (celles qui sont terminées à un bout par un crochet en S et à l'autre bout par une chaîne). Il faut que chaque contremarche soit exactement sous son cadre à lames correspondant. La corde reliant les contremarches aux marmousets doit passer à l'arrière du cadre à lames correspondant. Il y aura donc une corde entre chaque cadre à lames. (Fig. 6)

The following operation must be done on one harness frame at a time. Connect harness frames L to jacks J, using cords M (those with a loop at both ends). (Fig. 6)

Connect lams A to jacks J, using cords K (those having an S-shaped hook at one end and a chain at the other). Each lam must be directly under its corresponding harness frame. The cord connecting the lams to the jacks must be passed behind its corresponding harness frame. Thus there will be a cord between each harness frame. (Fig. 6)



L'extrémité de la corde se terminant par un crochet en S doit être accrochée à la contremarche et l'autre extrémité (se terminant par une chaîne) doit être accrochée au marmouset. (Fig. 6)

The cord end with the S-shaped hook must be hooked to the lam and the other end (with the chain) must be hooked to the jack. (Fig. 6)

La hauteur des cadres à lames peut être ajustée en utilisant la maille de chaîne correspondant à la hauteur désirée.

The harness height may be adjusted by using the chain link corresponding to the desired height.

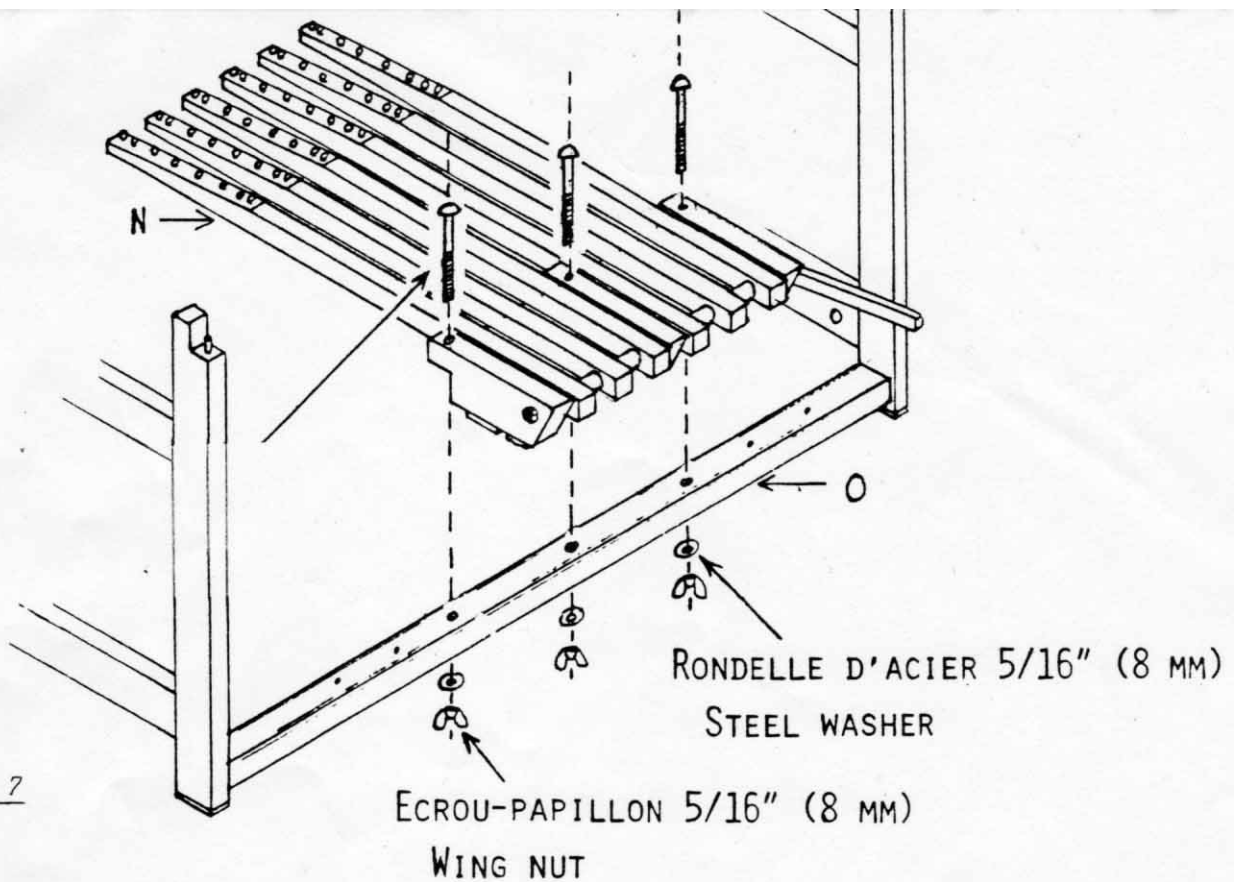


Fig. 7

Dévisser les écrous-papillons 5/16" (8 mm) retenant le pédalier N à la traverse inférieure avant O. Enlever les rondelles d'acier et le pédalier. (*Fig. 7*)

Unscrew the 5/16" (8 mm) wing nuts holding treadle set N to lower front cross-member O. Remove the steel washers and the treadle set. (*Fig. 7*)

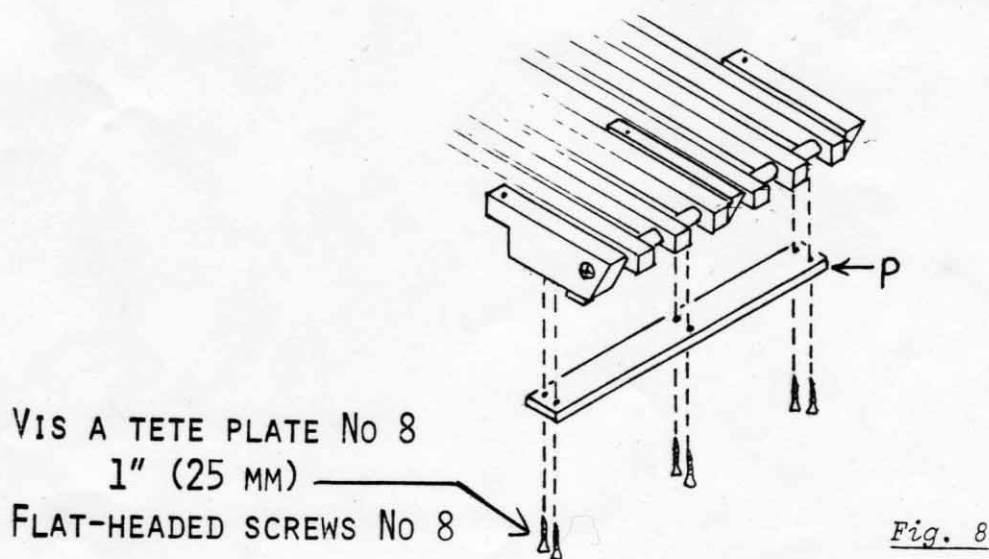


Fig. 8

Enlever les six vis à tête plate No 8 de 1" (25 mm) retenant la planche P sous le pédalier. (*Fig. 8*)

Remove the six 1" (25 mm) flat-headed screws No 8 holding treadle-set board P from under the treadle set. (*Fig. 8*)

A l'aide d'un tournevis, enlever les rondelles de retenue Q à chaque bout du pédalier. Ces rondelles ne peuvent plus servir à nouveau. Enlever les supports de pédalier gauche et droit R et les rondelles d'acier 3/8" (10 mm) qui sont à côté des supports. Remplacer la tige de pédalier S par la tige S' de 28 1/4".

(Fig. 9)

NOTE:

Pour un 12 lames, remplacer par la tige de 39 1/2".

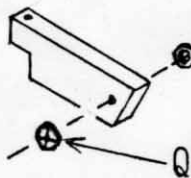
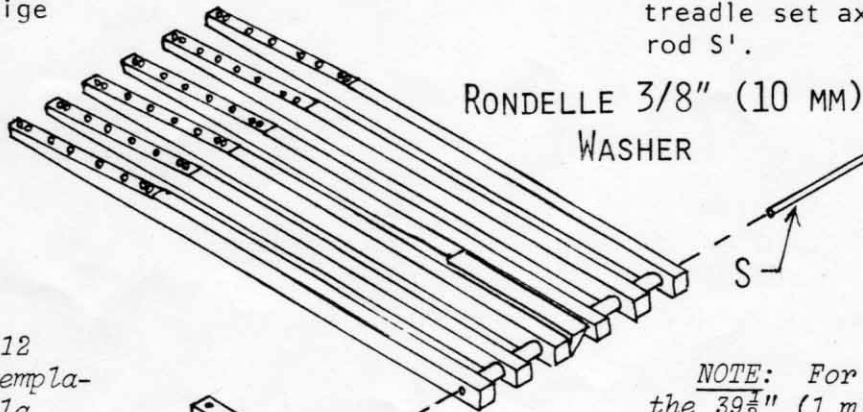


Fig. 9

Using a screwdriver, remove push nuts Q at both ends of the treadle set. These push nuts cannot be reused. Remove the right and left treadle supports R and the 3/8" (10 mm) steel washers beside the supports. Install the 28 1/4" (72 cm) treadle set axle rod S'.

(Fig. 9)

NOTE: For a 12-harness loom, install the 39 1/2" (1 m) treadle rod.

Pour un pédalier de 10 pédales (pour un métier 8 lames), ajouter 2 douilles de bois et deux pédales de chaque côté des six pédales déjà en place. (Les douilles de bois supplémentaires sont celles qui ont été enlevées de la tige de marmoussets; voir fig. 2.) Puis placer une rondelle 3/8" (10 mm) et un support R de chaque côté des pédales. (Fig. 10)

For a 10-treadle set (8-harness loom), add two wooden spacers and two treads on either side of the six treads already there. (The extra wooden spacers are those which have been removed from the jack rod; see fig. 2). (Fig. 10)

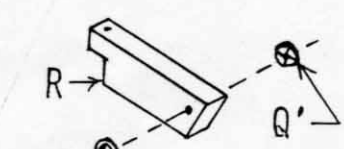
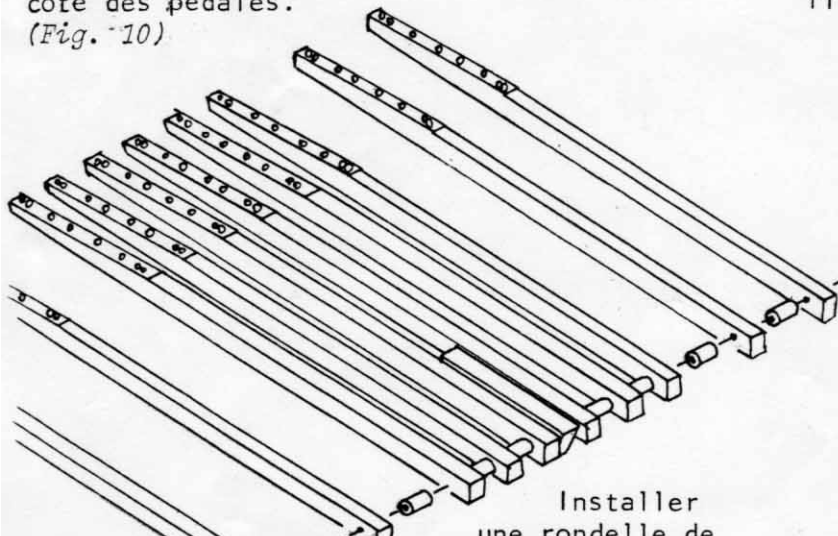


Fig. 10

Installer une rondelle de retenue Q' (fournie avec le kit) à chaque bout de la tige. (Fig. 10)

Then put a 3/8" (10 mm) steel washer and support R on either side of the treads. Install a push nut Q' (supplied with the kit) at both ends of the rod. (Fig. 10)

NOTE: Pour un métier 12 lames, faire les mêmes opérations mais on doit arriver à 14 pédales.

NOTE: For a 12-harness loom, follow the same procedures except with 14 treads.

Pour le pédalier de 10 pédales, fixer la planche T de 27 3/8" (69,5 cm),

Fig. 11

For the 10-treadle set, affix the 27 3/8" (69,5 cm) treadle-set board T

under the treadle set using the six 1" (25 mm) flat-headed screws No 8.

(Fig. 11)

sous le pédalier à l'aide des six vis à tête plate No 8, de 1" (25 mm). *(Fig. 11)*

NOTE: Pour le pédalier de 14 pédales, fixer la planche de 38 1/4" (97 cm).

NOTE: For the 14-treadle set, affix the 38 1/4" (97 cm) treadle-set board.

The bolts (at the left and right-hand sides) in the front lower cross-member 0 must be moved. For the 10-treadle set, they must be inserted into the second holes (starting at the center)

Les boulons de gauche et de droite qui sont dans la traverse inférieure avant 0 doivent être changés de place. Pour un pédalier de 10 pédales, ils doivent être insérés dans les deuxièmes trous (à partir du centre) et pour le pédalier de 14 pédales, ils doivent être insérés dans les troisièmes trous. Le boulon central doit toujours rester dans le trou central.

Les trous U, sur la figure 12, sont ceux utilisés avec un métier 4 lames (6 pédales), les trous U' sont pour un métier 8 lames (10 pédales) et les trous U'' sont pour un métier 12 lames (14 pédales).

Installer le pédalier sur la traverse et fixer à l'aide de rondelles 5/16" (8 mm) et d'écrous-papillons. *(Fig. 12)*

VIS A TETE PLATE No 8, 1" FLAT-HEADED SCREWS No 8 (25 MM)

and for the 14-treadle set, they must be inserted into the third holes.

Holes U, shown on figure 12 are those used with a 4-harness loom (6-treadle set), holes U' are used with an 8-harness loom (10-treadle set), and holes U'' are used with a 12-harness loom (14-treadle set).

The middle bolt always stays in the middle hole.

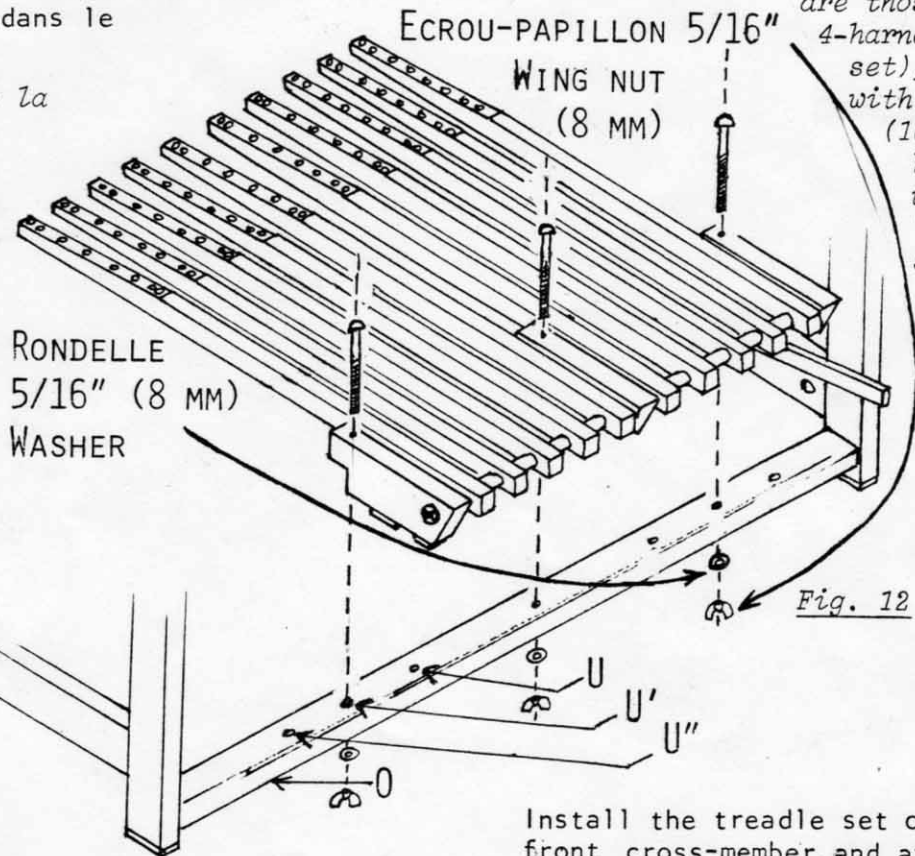
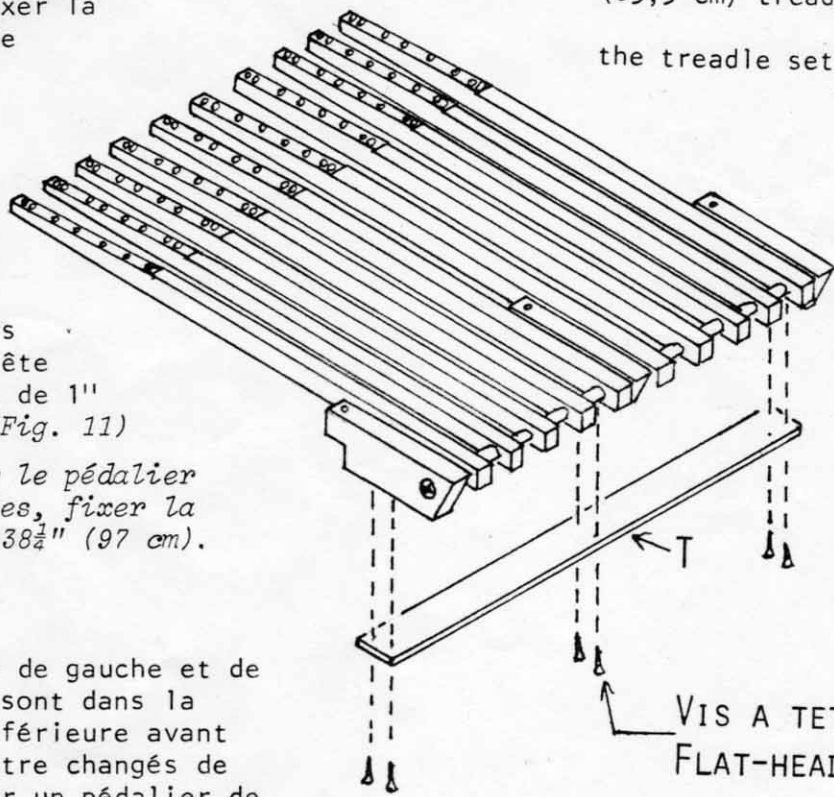


Fig. 12

Install the treadle set on the lower front cross-member and affix it, using 5/16" (8 mm) steel washers and wing nuts. *(Fig. 12)*

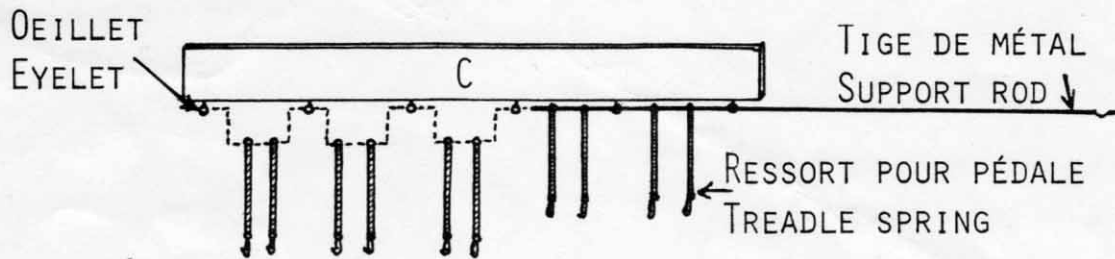


Fig. 13

Il vous reste maintenant une tige de métal, 6 oeillets et 10 ressorts. Regardez à la figure 1, la planche centrale C; sous cette planche vous trouverez 6 trous pour fixer les oeillets. Enfilez la tige de métal en intercallant les ressorts tels qu'il- lustré à la figure 13.

Un ressort doit être installé à une pédale lorsque celle-ci tend à baisser sans qu'elle soit actionnée, entraînant le(s) cadre(s) à lames vers le haut.

Ceci se produit lorsqu'il y a très peu de fils dans un cadre à lames, lorsque plusieurs pédales sont attachées au même cadre à lames ou lorsque le nombre de fils de chaîne par pouce (cm) est très élevé.

You have left 1 support rod for the springs, 6 eyelets and 10 treadle springs. See Figure 1, the central cross-member C, underneath you will find 6 holes to fix your eyelets. Insert the support rod with the springs between it, as illustrated in figure 13.

A spring must be fastened to a treadle when the treadle, without being depressed, rides low, making the harness frame(s) raise.

This occurs when there are few threads in a harness frame, when many treadles are tied to the same harness frame, or when the number of warp threads per inch (cm) is very high.